

EL RÍO Y LA CIUDAD

Coloquio en el país del sauce



Alejandra Costamagna - Pedro Mairal - Diego Vecchio - Mariano Llinás - Cristhian Monti
Luis Priamo - Edgardo Dobry - Gerardo Jorge - Galo Ghigliotto - Juan Diego Incardona
Rodrigo Moreno - Francisco Bitar - Miguel Ángel Federik - Roxana Páez - Sonia Scarabelli
Marcelo Cohen - Daniel Link - Alejandro Zambra - Edgardo Scott - Marta Inés Waldegaray
Guillaume Contré - Cristina Iglesia - Alejandra Laurencich - Guillermo Mondejar
Ricardo Romero - Osvaldo Aguirre - Luciano Guiñazú - Gonzalo León - Sergio Wolf
Raúl Antelo - Sergio Chejfec - Graciela Villanueva - Enrique Fernández Domingo
Ariana Harwicz - Daiana Henderson - Miguel Tapia - Marilyn Contardi - Loreley El Jaber
Hernán Ronsino - Adriana Amante - Luisa Futoransky - Hernán Hevia - Martín Prieto
Omar Spósito - Claudia Torre - Martín Kohan - David Oubiña - Miguel Ángel Petrecca
Daniel Samoilovich - Eduardo Stupía - Oliverio Coelho
Sergio Delgado - D. G. Helder
Raúl Zurita

COLECCIÓN



EL PAÍS
DEL SAUCE

»»» EDUNER «««

EL RÍO Y LA CIUDAD

Coloquio en el país del sauce



Compilación e introducción

Laura Gentilezza

Textos y obras

Alejandra Costamagna, Pedro Mairal, Diego Vecchio, Mariano Llinás, Cristhian Monti,
Luis Priamo, Edgardo Dobry, Gerardo Jorge, Galo Ghigliotto, Juan Diego Incardona,
Rodrigo Moreno, Francisco Bitar, Miguel Ángel Federik, Roxana Páez, Sonia Scarabelli,
Marcelo Cohen, Daniel Link, Alejandro Zambra, Edgardo Scott, Marta Inés Waldegaray,
Guillaume Contré, Cristina Iglesia, Alejandra Laurencich, Guillermo Mondejar,
Ricardo Romero, Osvaldo Aguirre, Luciano Guñazú, Gonzalo León, Sergio Wolf,
Raúl Antelo, Sergio Chejfec, Graciela Villanueva, Enrique Fernández Domingo,
Ariana Harwicz, Daiana Henderson, Miguel Tapia, Marilyn Contardi, Loreley El Jaber,
Hernán Ronsino, Adriana Amante, Luisa Futoransky, Hernán Hevia, Martín Prieto,
Omar Spósito, Claudia Torre, Martín Kohan, David Oubiña, Miguel Ángel Petrecca,
Daniel Samoilovich, Eduardo Stupía, Oliverio Coelho,
Sergio Delgado, D. G. Helder,
Raúl Zurita

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~
DEL SAUCE

EL RÍO Y LA CIUDAD : COLOQUIO EN EL PAÍS DEL SAUCE /

Oswaldo Aguirre [et al.] ; compilación y prólogo de Laura Gentilezza ;
coordinación general de Guillermo Mondejar ; dirección de Sergio Delgado ;
1.ª ed. : Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER, 2020 ;
272 pp. ; 23 x 16 cm
(El país del sauce / Sergio Delgado; 14)

ISBN: 978-950-698-459-5

860 1. Literatura. 2. Poesía. 3. Narrativa. I. Aguirre, Oswaldo. II. Gentilezza, Laura, comp.
CDD III. Mondejar, Guillermo, coord. IV. Delgado, Sergio, dir.

Compilación e introducción
LAURA GENTILEZZA

© EDUNER, 2020

Director de la colección
El País del Sauce
SERGIO DELGADO

© Oswaldo Aguirre; Adriana Amante; Raúl Antelo; Francisco Bitar; Sergio Chefec; Oliverio Coelho; Marcelo Cohen; Marilyn Contardi; Guillaume Contré; Alejandra Costamagna; Sergio Delgado; Edgardo Dobry; Loreley El Jaber; Miguel Ángel Federik; Enrique Fernández Domingo; Luisa Futoransky; Galo Ghigliotto; Luciano Guiñazú; Ariana Harwicz; D. G. Helder; Daiana Henderson; Hernán Hevia; Cristina Iglesia; Juan Diego Incardona; Gerardo Jorge; Martín Kohan; Alejandra Laurencich; Gonzalo León; Daniel Link; Mariano Llinás; Pedro Mairal; Guillermo Mondejar; Cristhian Monti; Rodrigo Moreno; David Oubiña; Roxana Páez; Miguel Ángel Petrecca; Luis Priamo; Martín Prieto; Ricardo Romero; Hernán Ronsino; Daniel Samoilovich; Sonia Scarabelli; Edgardo Scott; Omar Spósito; Eduardo Stupía; Miguel Tapia; Claudia Torre; Diego Vecchio; Graciela Villanueva; Marta Inés Waldegaray; Sergio Wolf; Alejandro Zambra; Raúl Zurita.

Coordinador de edición
GUILLERMO MONDEJAR

Diseño
MANUEL SIRI

Equipo editorial
Alexis Chausovsky
Paola Calabretta
Manuela Acuña

Publicado con el apoyo del
centro de investigaciones IMAGER
(Institut des Mondes Anglophone,
Germanique et Roman),
Facultad de Letras, Lenguas
y Ciencias Humanas, de la
Universidad de Paris-Est Créteil.

© Manuel Siri, ilustración de tapa: *Río y ciudad*, 2020.

EDUNER, Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos
Andrés Pazos 406 – E3100FHJ – Paraná, Entre Ríos, Argentina
eduner@uner.edu.ar – www.eduner.uner.edu.ar

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11 723 y 25 446.

Editado e impreso en Argentina.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. Laura Gentilezza IX

NOTAS SOBRE ESTA EDICIÓN XV

EL RÍO Y LA CIUDAD. COLOQUIO EN EL PAÍS DEL SAUCE

ANIMALES

Nadie sabe nada nunca. Alejandra Costamagna 5

El gran surubí. Pedro Mairal 7

Los castores del río Delaware. Diego Vecchio 17

CAMPOS

Vapor Salado del Sud. Mariano Llinás 21

Poemas. Cristhian Monti 35

Respuesta. Luis Priamo 37

CATEDRAL

La ciudad de los poetas. Edgardo Dobry 41

Dioses en situación de calle. Gerardo Jorge 43

CAUCES

Valdivia. Galo Ghigliotto 47

Tapitas en la zanja. Juan Diego Incardona 50

Ustia. Rodrigo Moreno 52

CRECIDAS

Mi nombre es Julio Emanuel Pasculli. Francisco Bitar 55

Cementerio inundado. Miguel Ángel Federik 62

De qué río refuso. Roxana Páez 64

El tiempo del agua. Sonia Scarabelli 71

LECTURAS

<i>Fui al río.</i> Marilyn Contardi	179
<i>Acaso sea el río.</i> Loreley El Jaber	185
<i>El Río.</i> Hernán Ronsino	187

NACIONALES

<i>Lo que se dice nada.</i> Adriana Amante	191
<i>Marchar de día.</i> Luisa Futoransky	193
<i>Apostillas para el miope.</i> Hernán Hevia	196
<i>Celebraciones.</i> Martín Prieto	204
<i>Río argentino.</i> Omar Spósito	210
<i>Pablo y el río.</i> Claudia Torre	212

NOMBRES

<i>El Riachuelo.</i> Martín Kohan	219
<i>Super flumina Babylonis.</i> David Oubiña	225
<i>La pregunta heracliteana.</i> Miguel Ángel Petrecca	226
<i>Cuadernos del Tigre.</i> Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía	229

ORILLAS

<i>Vista del Ganges.</i> Oliverio Coelho	233
<i>Orillas.</i> Sergio Delgado	236
<i>Alisos del río.</i> D. G. Helder	244

POSFACIO

Raúl Zurita	245
-------------------	-----

Índice urbano-fluvial	249
Los autores	251

INTRODUCCIÓN

*Nuestras vidas son los ríos
que van a dar en la mar,*

JORGE MANRIQUE

¿Qué fue primero? ¿El río o la ciudad?

Podría fácilmente responderse que primero fue el río, porque las ciudades llegaron más tarde a la cronología del tiempo lineal y fueron desarrollándose al ritmo de los cambios sociales y del contacto entre los pueblos que los mismos ríos han favorecido.

Podría responderse que el río es natural y la ciudad, cultural. Que el río existe independientemente de la humanidad y que forma parte del mundo desde antes que las asociaciones humanas proyectaran la vida urbana.

Sin embargo, tal como lo plantea el *kōan* japonés con respecto al árbol que cae en el bosque sin que nadie lo oiga, ¿corre el río si nadie se baña en él?

El río ha señalado el lugar en donde habrían de asentarse las ciudades, que se benefician de las ventajas económicas e higiénicas procuradas por su proximidad. Las ciudades han dibujado alrededor de los ríos el marco que recorta su ritmo y los ingresa en el movimiento de la historia. La ciudad lo nombra, a veces con su propio nombre, ¿o es el río el que participa de la historia nombrando una población? —como Paraná, que nació como Baxada del Paraná—. En idas y vueltas, en subidas y bajantes, la ciudad convierte el cauce en un torrente que la atraviesa, la ladea o la delinea, incorporando al trazado urbano el ritmo fluvial.

Bolaño reúne a los cuatro críticos de 2666 «junto al murete de un río historiado, es decir un río que ya no era salvaje». ^a Se trata del Ródano en Aviñón; principal vía de comunicación entre el Mediterráneo y la Galia, asentamiento de pueblos celtas. En su cauce quedó inscripto el enfrentamiento entre Aníbal y Escipión hacia el 218 a. C. Ese *río historiado* ya es otro para la época del cisma papal y aun otro para los cuatro críticos de Bolaño, pues el sentido que produce corre como lo hace el agua, tanto en la realidad como en la ficción.

El río y la ciudad, libro misceláneo que hoy presentamos, tiene su origen en el coloquio *Le fleuve et la ville. Possibilités descriptives d'une transformation permanente*, organizado en París en marzo de 2017 por las universidades Paris-Est Créteil, Paris 8 y por la Universidad Nacional de Entre Ríos. Ese coloquio fue la segunda parte del tríptico iniciado en 2015 con *El horizonte fluvial* en Paraná ^b y que culminó en septiembre 2019 con el coloquio *Orillas*, en las provincias de Chaco y Corrientes del nordeste argentino, a las que separa —¿o une?— el río Paraná. Los tres despliegan una serie de reflexiones en torno a las posibilidades que el río ofrece para la percepción y el pensamiento. En el presente libro, narradores, poetas, críticos, editores, cineastas y artistas plásticos se reúnen en torno a una metáfora que, como el torrente, no detiene su potencia creadora y continúa renovando sus imágenes.

En esta ocasión, acompañando la propuesta académica del coloquio cuyos artículos fueron publicados en el número 18 de la revista *Cuadernos LIRICO*, ^c apostamos a una convocatoria creativa para que los autores pusieran de manifiesto la experiencia entre el río y la ciudad bajo la forma que mejor se adaptara a su mirada:

a. Roberto Bolaño, *2666*, Anagrama, Barcelona, 2004, p. 31.

b. Libro de este primer coloquio: *El horizonte fluvial. Coloquio en el país del sauce*, Alexis Chausovsky, Marilyn Contardi, Sergio Delgado, Edgardo Dobry, Enrique Fernández Domingo, Gustavo Lambruschini, Claudia Rosa, Graciela Silvestri y Graciela Villanueva, EDUNER, Paraná, 2017.

c. *Cuadernos LIRICO* es la publicación periódica de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia. En el siguiente enlace puede accederse al número 18, dedicado a «El río y la ciudad»:

<journals.openedition.org/lirico/4009>.

Invitamos a escribir un texto, producir una imagen o una secuencia sonora que refleje una experiencia en la que esta relación se pone de manifiesto, se revela o se oculta, se tensa. Esta experiencia puede ser real, corporal, un paseo, la visión del río, el cruce, la navegación; o puede ser imaginaria, la lectura de un texto, la contemplación de una imagen, una audición musical y sus evocaciones. Es la noción misma de experiencia, y sus imágenes, la que nos interpela.^a

La respuesta fue tan rica que sobrepasó nuestras expectativas e implicó dos cuestiones. Por un lado, un trabajo de edición de muy largo aliento debido a la cantidad de material recibido y a su muy variada índole. De ese proceso, nutrido de amplias discusiones, surgieron las categorías que sirvieron para organizar el libro. Por otro lado, la variedad del contenido puso en evidencia para nosotros un determinado estado de la creación estética frente a la propuesta.

Una primera parte de este material acompañó la publicación de la revista *Cuadernos LIRICO*, que por su formato digital permite la reproducción de los trabajos audiovisuales.

Tal como *El horizonte fluvial*, este volumen también forma parte de la colección El País del Sauce y se inscribe en su espíritu. Si bien la colección está dedicada a una región cultural y esta propuesta sobrepasa sus límites, nace a partir de una imagen que gravita en el centro mismo de esa región. El litoral no es sólo un espacio circunscripto en el territorio, sino también un modo de ver el mundo a través de ciertas metáforas entre las que el río es una de las más pregnantes. Ese universo de imágenes del que la literatura se ha nutrido se aloja

a. Este es un fragmento del texto de invitación para participar del libro; el mismo estaba encabezado por dos citas de Juan José Saer: «El olor de esos ríos es sin par sobre esta tierra. Es un olor a origen, a formación húmeda y trabajosa, a crecimiento. Salir del mar monótono y penetrar en ellos fue como bajar del limbo a la tierra» (*El entenado*); «Y únicamente al cabo de un momento, el observador se da cuenta de que, al alzar la vista hacia el horizonte, en la vaciedad singular de la extensión que se despliega ante sus ojos, falta también aquello que, en la configuración de todos los ríos, descansa la mirada y tranquiliza, completando la idea, el arquetipo de la noción misma de “río”: la orilla opuesta» (*El río sin orillas*).

en la lengua —¿o es la lengua la que se ha nutrido de la literatura?— y en este volumen, si bien los trabajos provienen de puntos alejados en el mapa, la lengua española es una constante incluso para los autores no nativos. Ese denominador común nos propone pensar en el modo en que las imágenes se ven desde cada universo lingüístico. ¿Se percibe igual el río en otras lenguas? Percibimos de cierto modo porque hemos crecido con las formulaciones que modelan parte de nuestra lengua natal, y en español las imágenes que se acuñaron en el litoral sobre el vínculo entre el río y la ciudad ya han dejado su impronta.

La relación entre el río y la ciudad pareciera deconstruirse en un binomio que presenta para nosotros precisamente el desafío contrario: de qué modo cada autor ha articulado, ha fusionado ese vínculo. Ante el material recibido nuestro trabajo consistió en apreciar esos matices y trazar entre los textos, entre las imágenes, entre los films, líneas de continuidad que dieran cuenta del estado de la cuestión: ¿qué ocurre actualmente con esa metáfora tan arraigada en el imaginario de nuestra lengua?

Las categorías de nuestro índice reflejan esas asociaciones, que no escapan de la arbitrariedad que cualquier organización implicaría. Entonces, el orden de los trabajos, que podría ser otro, que quiere siempre ser otro, ilustra nuestra lectura del material, porque entre esas categorías se esbozan posibles líneas que definen el vínculo entre el río y la ciudad.

Cuando ese vínculo se articula como paisaje toma la forma de «Campos», de «Horizontes», de «Orillas». Las tres secciones retoman el problema de la mirada que ya se planteaba en *El horizonte fluvial* y que recorrerá esta reflexión hasta el coloquio *Orillas*. «Animales» propone la primera metáfora corporal donde el interés de los autores se orienta hacia los seres que median entre la humanidad urbana y los ríos.

«Inmersiones», «Cauces» y «Crecidas» recuperan la cuestión de la corporalidad: la del cauce que se desborda, la del cuerpo humano que se sumerge. En este sentido, la experiencia misma de esta relación fue la que motivó el proyecto desde el comienzo. El modo

en que desde distintas latitudes y atravesados por distintas lenguas un conjunto de creadores experimenta ese lazo sutil que ya evocamos y que tensa los dos elementos de un mismo objeto.

Esa experiencia está atravesada por otras representaciones que recuperamos en «Nacionales» y en «Lecturas», donde el discurso nacional encuentra en esta metáfora el material para afianzar su vínculo con el territorio y donde la literatura misma es la que habilita la imaginación, sobre todo del río, que sigue siendo la parte más fuerte de la metáfora.

Sin embargo, tanto en «Dock» como en «Catedral» la construcción urbana, propia de diferentes épocas, toma la posta para representar la relación. Horizonte industrial y horizonte medieval se cruzan en estas construcciones orilleras. En «Fronteras» asistiremos a ese espacio tenso que suele ser el límite en permanente movimiento urbano-fluvial.

«Nombres» reúne trabajos donde el gesto nominativo se vuelve vínculo y renueva la pregunta sobre el nombre acercando dos cuestiones que hemos mencionado. ¿A quién pertenece el nombre cuando río y ciudad lo comparten? Y esa pregunta nos aproxima al problema de la lengua, puesto que los nombres propios conforman dentro del espacio lingüístico un universo particular e íntimo.

Una intimidad que se afianza en «Evocaciones», que abarca trabajos donde la experiencia de la que emergen río y ciudad proviene del universo personal de los autores, que recuerdan a partir de fotografías propias o ajenas, a partir de fechas, o simplemente como resultado de esta invitación a crear desde un espacio común, a transformar lo individual en colectivo. «Derivas» reúne aquellos textos en los que el fluir del agua se traduce en la materialidad de la página y de la lengua.

Así, como dijimos, el orden de lectura puede ser el propuesto o cualquier otro que el lector esté dispuesto a encontrar. Todos los posibles caminos del libro conducirán al «Posfacio», donde el sueño de amor de Raúl Zurita lanza al cielo los ríos de nuestras vidas y cierra (¿cierra, o con sus dos puntos finales abre?) estos recorridos.

Ir al río, tal como lo propone Juan L. Ortiz, sigue siendo finalmente la forma que da cuenta del vínculo entre el río y la ciudad. En ese ir se tensa la distancia que los une, incluso en aquellas ciudades como París atravesadas por un río. En esa tensión entre uno y otro está el cuerpo humano, en cuya galaxia imaginativa los otros componen un paisaje. El río corre por la tierra, y al acercarnos a la orilla lo vemos atravesarla como un torrente sanguíneo. Cuerpo y tierra quedan así igualados, ambos recorridos por un cauce que viene a mostrarnos en qué medida nosotros también formamos parte de este mundo.

LAURA GENTILEZZA
Paraná-París, mayo de 2019